

О СПЕЦИФИКЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ
CONVERT, METAMORPHOSE, TRANSFORM
В НАУЧНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ И ОБЩЕПРИНЯТОМ ЗНАЧЕНИЯХ

В теории лексикографии общеизвестно, что внутренняя организация семантики слов раскрывается и подается в словаре сообразно его типу. Это также касается и самой информации, заключающейся в толкованиях. В толковом словаре общеупотребительной лексики отражается обыденное, общепринятое понимание того или иного явления/понятия. Научно-терминологическое значение представлено в терминологических словарях, словарях научной лексики, энциклопедиях, где учитываются данные соответствующих наук. В связи с этим в настоящей работе используются сведения толковых словарей общеязыковой и научной лексики, что позволит выявить особенности употребления английских глаголов *convert* ‘конвертировать, превращать’, *metamorphose* ‘подвергать(ся) метаморфозе(у), трансформировать(ся)’, *transform* ‘превращать(ся)’ в указанных значениях.

Так, согласно данным толкового словаря научной лексики глагол *convert* в своем научно-терминологическом значении употребляется при описании изменений химических продуктов или атомной структуры: *rhombic sulphur is converted into monoclinic sulphur* ‘ромбическая сера превращается в моноклинную серу’; глагол *metamorphose* – при описании преобразований формы или структуры организмов, приводящих к изменению самой природы, сущности, стадий развития живых существ: *a larva metamorphoses into a pupa* ‘личинка превращается в куколку’; глагол *transform* – при описании изменения субстанции из одной формы (совокупность свойств) в другую: *to transform one form of energy into another form of energy, as in transforming electrical energy into light* ‘для преобразования одного вида энергии в другой, как при превращении электрической энергии в свет’ (А. Годман. Толковый словарь английской научной лексики = Longman dictionary of scientific usage). Как видно, уже в словарных толкованиях находит свое отражение специфика дальнейшего использования данных глаголов в текстовых употреблениях предложений с предикатами превращения.

Рассматриваемые глаголы в общепринятом значении используются для описания превращения любых предметов. На это указывают их словарные дефиниции в толковых словарях общеупотребительной лексики. Так, например, в Оксфордском словаре глагол *metamorphose* определяется как *to change make sth/sb change into completely different, especially over a period of time*. Присутствие в дефиниции семантических компонентов ‘something’ и ‘somebody’, которые маркируют объектную сферу глагола, подтверждает вышесказанное. Кроме того, в некоторых словарях содержательный минимум данной единицы дополняется следующей информацией: придание одному существу вида другого существа или предмета посредством волшебства. В этом случае подчеркиваются наивные представления о превращении.